

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Zusätzlich zu unseren früheren E-Mails (24. Januar und 26. Januar) möchten wir Ihnen mitteilen, dass das Schweizerische Generalkonsulat in Guangzhou die Situation weiterhin genau beobachtet und bereit ist, Schweizer Staatsangehörige im Rahmen des konsularischen Schutzes zu unterstützen. Die Vertretung steht in ständigem Kontakt mit den zuständigen Behörden in der Schweiz und in China. Als Reaktion auf die Corona Virus-Epidemie verhängt die chinesische Regierung täglich neue Reisebeschränkungen innerhalb Chinas. Zu diesen Einschränkungen gehören unter anderem die Reduzierung der Verbindungen im Zugfernverkehr und die temporäre Sperrung von Autobahnstrecken. Darüber hinaus erlassen die Kommunalverwaltungen eigene Verordnungen, wie z.B. einige Beschränkungen des innerstädtischen öffentlichen Verkehrs.

Das EDA hat am 5. Februar seine [Reisehinweise für China](#) geändert: Mehrere Fluggesellschaften haben ihre Flüge nach China eingestellt. Es muss damit gerechnet werden, dass weitere Fluggesellschaften ihre Flüge nach China einstellen werden. Wenn Sie das Land verlassen möchten, nutzen Sie die verfügbaren kommerziellen Transportmittel. Auskunft über die Flugverbindungen erteilen die Fluggesellschaften. Informieren Sie sich vor Ort über die lokalen Transportmöglichkeiten oder kontaktieren Sie Ihren Reiseveranstalter.

Die Schweizerische Botschaft in Beijing hat in Zusammenarbeit mit Frankreich und den chinesischen Behörden eine Rückführung von Schweizer Staatsangehörigen aus der Region Wuhan (Provinz Hubei) organisiert. Die Situation in den anderen Provinzen erfordert keine solche Ausnahmemassnahme. Obwohl die konsularische Hilfe eine unserer Prioritäten ist, könnte es für die Schweizer Vertretungen in China sehr schwierig - oder im Fall einer weiteren Verschlechterung der Situation sogar unmöglich - sein, Schweizer Staatsangehörigen bei der Ausreise aus den betreffenden Regionen oder bei der Weiterreise zu helfen.

In diesem Zusammenhang möchten wir darauf hinweisen, dass sich die Betroffenen nach dem Grundsatz der Eigenverantwortung möglichst zuerst an die vor Ort vorhandenen Ressourcenzentren und Hilfseinrichtungen (z.B. Polizei, Krankenwagen, medizinische Infrastruktur, Bankinstitute) oder an ihre Reiseversicherung wenden sollten. Die subsidiäre Hilfe des EDA kommt erst dann ins Spiel, wenn die betroffene Person alles getan hat, was von ihr erwartet werden kann, um aus einer Notlage herauszukommen. Wir empfehlen Ihnen daher, informiert zu bleiben und die Anweisungen der örtlichen Behörden bezüglich der getroffenen oder geplanten Massnahmen zur Begrenzung der Ausbreitung der Infektion zu befolgen.

Bei medizinischen Fragen können Sie sich auch an Ihren Hausarzt oder ein reisemedizinisches Institut wenden. Weitere Informationen finden Sie auch auf den folgenden spezialisierten Websites:

Bundesamt für Gesundheit:

<https://www.bag.admin.ch/bag/de/home/krankheiten/ausbrueche-epidemien-pandemien/aktuelle-ausbrueche-epidemien/novel-cov.html>

WHO (Corona Virus):

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

www.safetravel.ch (enthält auch die Adressen der reisemedizinischen Institute)

Mit freundlichen Grüßen

Chers compatriotes

En complément à nos précédents courriels (24 janvier et 26 janvier) nous vous informons que le Consulat Générale de Suisse à Guangzhou continue à suivre attentivement la situation et à se tenir prête de soutenir les ressortissants suisses dans le cadre donné de la protection consulaire. La représentation reste en contact permanent avec les autorités compétentes en Suisse et en Chine.

Le gouvernement chinois impose quotidiennement de nouvelles restrictions aux déplacements à l'intérieur de la Chine en réponse à l'épidémie de coronavirus. Ces restrictions comprennent notamment la réduction de lignes ferroviaires interurbaines et la suspension des liaisons routières à grande distance. De plus, les gouvernements locaux imposent leurs propres décrets, à l'instar de certaines limitations de la desserte de leurs transports publics intra urbain.

Le DFAE a modifié ses [Conseils aux voyageurs pour la Chine](#) le 5 février: Plusieurs compagnies aériennes ont suspendu leurs vols à destination de Chine. Il faut s'attendre à ce que d'autres compagnies aériennes suspendent leurs vols. Si vous souhaitez quitter le pays, veuillez utiliser les moyens de transports commerciaux existants. Renseignez-vous sur place sur les possibilités de transport locales ou contactez votre tour-opérateur.

L'Ambassade de Suisse à Péking a organisé, en collaboration avec la France et les autorités chinoises, un rapatriement de ressortissants suisses de la région de Wuhan, dans la province de Hubei. La situation dans les autres provinces n'exige pas une telle mesure exceptionnelle. Cependant, bien que l'assistance consulaire soit une de nos priorités, il pourrait être très difficile aux représentations suisses en Chine – voire impossible selon les cas si la situation venait à se détériorer davantage – d'aider les ressortissants suisses à quitter les régions concernées ou à poursuivre leur voyage.

Nous rappelons à cet égard, qu'en vertu du principe de responsabilité individuelle, les personnes concernées doivent d'abord s'adresser, dans la mesure du possible, aux centres de ressources et aux possibilités d'assistance disponibles sur place (p. ex. police, ambulance, infrastructure médicale, établissements bancaires) ou à leur assurance-voyage. L'aide fournie par le DFAE, à titre subsidiaire, n'intervient qu'à partir du moment où la personne concernée a fait tout ce que l'on pouvait raisonnablement attendre d'elle pour sortir d'une situation de détresse. Nous vous recommandons dès lors de rester informés et de suivre les instructions des autorités locales concernant les mesures prises ou envisagées pour limiter la propagation de l'infection.

Pour les questions médicales, vous pouvez également consulter votre médecin de famille ou un institut de médecine des voyages. Vous trouverez par ailleurs de plus amples informations sur les sites spécialisés suivants :

Office fédérale de la santé publique OFSP :

<https://www.bag.admin.ch/bag/de/home/krankheiten/ausbrueche-epidemien-pandemien/aktuelle-ausbrueche-epidemien/novel-cov.html>

WHO (Corona Virus):

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

www.safetravel.ch (contient également les adresses des instituts de médecine des voyages)

Bien cordialement.

Cari compatrioti

Oltre alle nostre precedenti e-mail (24 gennaio e 26 gennaio), vi informiamo che il Consolato generale della Svizzera a Guangzhou continua a seguire da vicino la situazione ed è disposto ad assistere i cittadini svizzeri nell'ambito della protezione consolare. La rappresentazione è in costante contatto con le autorità competenti in Svizzera e in Cina.

In risposta all'epidemia del virus corona, il governo cinese impone ogni giorno nuove restrizioni di viaggio all'interno della Cina. Tali restrizioni comprendono la riduzione dei collegamenti ferroviari a lunga percorrenza e la chiusura temporanea dei percorsi autostradali. Inoltre, i governi locali emanano i propri regolamenti, come ad esempio alcune restrizioni sui trasporti pubblici nei centri urbani.

Il 5 febbraio il DFAE ha modificato i consigli di viaggio per la Cina: Diverse compagnie aeree hanno sospeso i voli per la Cina. Ci si deve aspettare che un numero maggiore di compagnie aeree interrompa i voli per la Cina. Se desiderate lasciare il paese, utilizzate i mezzi di trasporto commerciali disponibili. Per informazioni sui collegamenti aerei, contattate le compagnie aeree. Informatevi sulle opzioni di trasporto locale a livello locale o contattate il vostro tour operator.

L'Ambasciata svizzera a Pechino, in collaborazione con la Francia e le autorità cinesi, ha organizzato il rimpatrio di cittadini svizzeri dalla regione di Wuhan (provincia di Hubei). La situazione nelle altre province non richiede una tale misura eccezionale. Sebbene l'assistenza consolare sia una delle nostre priorità, potrebbe essere molto difficile - o, se la situazione continua a peggiorare, addirittura impossibile - per le rappresentanze svizzere in Cina aiutare i cittadini svizzeri a lasciare le regioni interessate o a proseguire il loro viaggio.

In questo contesto, desideriamo sottolineare che, in conformità al principio della responsabilità personale, le persone interessate devono prima contattare i centri di risorse e le strutture di assistenza locali (ad es. polizia, ambulanze, infrastrutture mediche, istituti bancari) o, se possibile, la loro assicurazione di viaggio. L'aiuto sussidiario del DFAE entra in gioco solo quando la persona colpita ha fatto tutto il possibile per uscire da una situazione d'emergenza. Vi raccomandiamo pertanto di rimanere informati e di seguire le istruzioni delle autorità locali in merito alle misure adottate o previste per limitare la diffusione dell'infezione.

Se avete domande di carattere medico, potete anche contattare il vostro medico di famiglia o un istituto di medicina di viaggio. Potete trovare ulteriori informazioni anche sui seguenti siti web specializzati:

Ufficio federale della sanità pubblica UFSP :

<https://www.bag.admin.ch/bag/de/home/krankheiten/ausbrueche-epidemien-pandemien/aktuelle-ausbrueche-epidemien/novel-cov.html>

WHO (Corona Virus):

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

www.safetravel.ch (contiene anche gli indirizzi degli istituti di medicina di viaggio)

Con cordiali saluti

Dear compatriots

In addition to our previous e-mails (24 January and 26 January), we would like to inform you that the Consulate General of Switzerland in Guangzhou continues to monitor the situation closely and is prepared to assist Swiss nationals within the framework of consular protection. The representation is in constant contact with the relevant authorities in Switzerland and China.

In response to the corona virus epidemic, the Chinese government imposes new travel restrictions within China on a daily basis. These restrictions include the reduction of long-distance train connections and the temporary closure of motorway routes. In addition, the local governments issue their own regulations, such as some restrictions on inner-city public transport.

The FDFA changed its travel advice for China on 5 February: Several airlines have suspended flights to China. It must be expected that more airlines will stop their flights to China. If you wish to leave the country, use the commercial means of transport available. For information on flight connections, contact the airlines. Find out about local transport options locally or contact your tour operator.

The Swiss Embassy in Beijing, in cooperation with France and the Chinese authorities, has organized the repatriation of Swiss nationals from the Wuhan region (Hubei province). The situation in the other provinces does not require such an exceptional measure. Although consular assistance is one of our priorities, it could be very difficult - or, if the situation continues to deteriorate, even impossible - for the Swiss representations in China to help Swiss nationals to leave the regions concerned or to continue their journey.

In this context, we would like to point out that, in accordance with the principle of personal responsibility, those affected should first contact the local resource centres and assistance facilities (e.g. police, ambulance, medical infrastructure, banking institutions) or their travel insurance, if possible. Subsidiary assistance from the FDFA only comes into play when the person affected has done everything that can be expected of him or her to get out of an emergency situation. We therefore recommend that you remain informed and follow the instructions of the local authorities regarding the measures taken or planned to limit the spread of the infection.

If you have any medical questions, you can also contact your family doctor or a travel medical institute. You can also find more information on the following specialized websites:

Federal Office of Public Health FOPH:

<https://www.bag.admin.ch/bag/de/home/krankheiten/ausbrueche-epidemien-pandemien/aktuelle-ausbrueche-epidemien/novel-cov.html>

WHO (Corona Virus):

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

www.safetravel.ch (also contains the addresses of the travel medicine institutes)

Yours sincerely,

Consulate General of Switzerland in Guangzhou

瑞士驻广州总领事馆

中国 广州市 天河区 珠江新城 金穗路 62 号 侨鑫国际金融中心 27 层

27th Floor, Kingold Century

No. 62, Jinsui Road

Zhujiang New Town, Tianhe District

Guangzhou 510623, P.R.China

Tel.: +86 20 3833 0450

Fax: +86 20 3833 0453

e-mail office: guangzhou@eda.admin.ch